

# 10 - The Brightly Burning Beacon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06]** ---

Wow!

**[00:09]** ---

Hey!

**[00:10]** ---

Quit slackin' and keep to yer posts!

**[00:12]** ---

It wouldn't hurt if  
we watched a little!

**[00:14]** ---

Please, Shinpatsu!

**[00:21]** ---

My, that was a great bout!

**[00:23]** ---

It was the match of a lifetime!

**[00:25]** ---

Man, I missed the best part!

**[00:30]** ---

This has truly been a  
success, has it not?

**[00:32]** ---

This should substantially add  
to the Roshigumi's funds.

**[00:36]** ---

Yeah, but seeing everyone happy  
like this is what matters most.

**[02:20]** ---

So, that a wrap?

**[02:21]** ---

We're heading back!

**[02:25]** ---

Commander!

**[02:28]** ---

I wish to report something immediately.

**[02:34]** ---

Hey, guys! We're going!

**[02:37]** ---

What's the problem?

**[02:42]** ---

Serizawa-san has done it yet again.

**[02:46]** ---

The Brightly Burning Beacon

**[03:02]** ---

What in the...?!

**[03:05]** ---

Took you long enough.

**[03:07]** ---

Were you having fun with that sumo demonstration or whatever?

**[03:10]** ---

Serizawa-san, was this your doing?

**[03:14]** ---

The Yamato Store wrongfully

**[03:15]** ---

gained its fortune by trading with foreigners.

**[03:19]** ---

This is a corrupt merchant.

**[03:21]** ---

There is also suspicion that he was giving money to some ronin.

**[03:25]** ---

Suspicion?

**[03:27]** ---

Furthermore, he refused to financially help us.

**[03:31]** ---

It is only natural that he be punished.

**[03:34]** ---

In short, you're lashing out because he wouldn't lend you money?

**[03:38]** ---

Hey, put that fire out ASAP!

**[03:40]** ---

S-Sir!

**[03:43]** ---

Wait!

**[03:46]** ---

What do you think you're doing?

**[03:48]** ---

There was no need to set the place

**[03:49]** ---

ablaze if you lacked hard evidence!

**[03:52]** ---

Hijikata, are you implying that I,

**[03:55]** ---

our highest-ranked officer as chief,

**[03:57]** ---

would fabricate a story?

**[04:12]** ---

Search the inside of that warehouse!

**[04:15]** ---

We may find some evidence.

**[04:17]** ---

Very well.

**[04:23]** ---

They're no different  
from those rogue samurai.

**[04:25]** ---

They really are a nuisance!

**[04:28]** ---

Now they even burn down stores?

**[04:31]** ---

Damn Wolves of Mibu!

**[04:32]** ---

Let it go, Ibuki.

**[04:34]** ---

Why?! Aren't you pissed?

**[04:37]** ---

Right now we should focus  
on the problem before us.

**[04:57]** ---

No matter how long you stay,

**[04:59]** ---

you aren't getting any money.

**[05:01]** ---

Why don't you go back to Hishiya?

**[05:03]** ---

I have nowhere to go back to.

**[05:06]** ---

My husband kicked me out

**[05:07]** ---

with nothing but what I had on me.

**[05:11]** ---

Life for a mistress is  
wretched, isn't it?

**[05:33]** ---

You intend to kill me?

**[05:36]** ---

Wh-whatever could you mean?

**[05:40]** ---

If you spend a life next to death,

**[05:43]** ---

you can easily pick up on  
someone's killing intent.

**[05:57]** ---

If you have nowhere  
else to go, stay here.

**[06:04]** ---

You could kill me at any  
time if you stay by my side.

**[06:13]** ---

You are a difficult man to understand.

**[06:21]** ---

We are here to report what we

**[06:22]** ---

learned about yesterday's incident.

**[06:25]** ---

Due to profiting from  
trade with foreigners,

**[06:29]** ---

the Tenchugumi had their  
eyes set on that shop.

**SIGN** Note: The Tenchugumi were a group of Imperial Nationalists.

**[06:32]** ---

So the shop owner paid

**[06:34]** ---

national imperialistic  
ronin to serve as hired guards.

**[06:38]** ---

Meaning there was some truth in  
what Serizawa-san said, eh?

**[06:42]** ---

Honestly, both sides have their points.

**[06:45]** ---

But all that the people  
of Kyoto will remember

**[06:48]** ---

is the fact that the Mibu  
Roshigumi burnt that building.

**[06:52]** ---

As things stand, isn't it simply a

**[06:54]** ---

repeat of a past offense, Commander?

**[06:57]** ---

To hear that coming from you,

**[06:59]** ---

this must not sit well with you at all.

**[07:02]** ---

You have my apologies.

**[07:04]** ---

I spoke out of line.

**[07:07]** ---

Hajime-kun is right.

**[07:09]** ---

That man really is a nuisance.

**[07:14]** ---

At any rate,

**[07:16]** ---

we'll have to rake up the merits,  
no matter how small.

**[07:26]** ---

Master, shouldn't you  
slow down a little?

**[07:29]** ---

Keep it coming!

**[07:31]** ---

S-sir...

**[07:39]** ---

Even drinking isn't helping...

**[07:44]** ---

I went and asked for more saké.

**[07:51]** ---

Serizawa-san?!

**[07:53]** ---

Master!

**[07:55]** ---

Are you okay?!

**[07:58]** ---

Serizawa-san!

**[08:00]** ---

Who...

**[08:03]** ---

...are you?

**[08:07]** ---

Where am I?

**[08:09]** ---

What am I doing here?

**[08:12]** ---

M-master, are you all right?

**[08:20]** ---

Calm down!

**[08:21]** ---

You've had too much  
to drink, haven't you?

**[08:23]** ---

I'm Ibuki!

**[08:24]** ---

Don't you recognize me, Serizawa-san?

**[08:38]** ---

I could hardly remember the face  
of each and every cur I see.

**[08:42]** ---

Sheesh! Dumb drunk!

**[08:45]** ---

Serizawa-sama, is something the matter?

**[08:48]** ---

Yer bein' too loud!

**[08:50]** ---

What's all the ruckus?

**[08:53]** ---

Hey! Ain't you Serizawa  
from the Wolves of Mibu?!

**[08:56]** ---

What?!

**[08:58]** ---

And what if I am?

**[09:01]** ---

Do you think you could kill me?

**[09:04]** ---

If so, I'll take you on.

**[09:12]** ---

I wouldn't.

**[09:16]** ---

You are hardly a match for him.

**[09:24]** ---

Come along! Go right this way.

**[09:26]** ---

I shall prepare another room for you.

**[09:35]** ---

You're suffering from  
a disease, are you not?

**[09:39]** ---

Most of your body should  
have been rendered useless.

**[09:43]** ---

It's a miracle you can even stand.

**[09:46]** ---

I'm impressed you could  
tell upon first meeting me.

**[09:49]** ---

I have seen someone inflicted  
with the same disease.

**[09:52]** ---

He became unable to remember  
who he was or recognize others.

**[09:55]** ---

He endured suffering, then died.

**[09:58]** ---

Before too long, you  
shall face the same fate.

**[10:04]** ---

What of it?

**[10:06]** ---

I am well aware that I will  
writhe in agony as I die.

**[10:11]** ---

In fact, that's what I want.

**[10:17]** ---

Lowly human, you are rather intriguing.

**[10:29]** ---

This is medicine to  
suppress their bloodlust.

**[10:34]** ---

I will continue to modify the  
elixir, but use this for now.

**[10:39]** ---

Oh, I appreciate it!

**[10:41]** ---

Now that I have this,

**[10:42]** ---

those monsters  
should be easier to manage.

**[10:45]** ---

Assuming all goes as planned...

**[10:47]** ---

But you must actually  
administer the medicine

**[10:50]** ---

and discern its effectiveness.

**[10:53]** ---

Yes, I am well aware.

**SIGN** Headquarters of the Kyoto Military Commissioner Konkaikoumyouji Main Temple

**[11:04]** ---

Raise your heads.

**[11:06]** ---

The lord holds your work with the

**[11:09]** ---

Mibu Roshigumi in high regard.

**[11:11]** ---

It is an honor to hear that.

**[11:14]** ---

But, nonetheless, some of Serizawa's

**[11:18]** ---

recent antics cannot be overlooked.

**[11:20]** ---

I feel fully responsible  
for such failings.

**[11:23]** ---

You have my humblest apologies.

**[11:25]** ---

Devise a plan to deal with him...

**[11:27]** ---

...before he sullies the Aizu name.

**[11:30]** ---

Sir!

**[11:47]** ---

What was that?!

**[11:58]** ---

You're all here?

**[11:59]** ---

Of course we are!

**[12:01]** ---

We heard that  
outrageously loud noise.

**[12:04]** ---

The roar of artillery seems to have  
come from the Imperial Palace.

**[12:08]** ---

Say, shouldn't we be  
headin' over there?

**[12:13]** ---

No, Aizu has not yet issued  
orders for us to mobilize.

**[12:17]** ---

We should avoid acting on our own.

**[12:20]** ---

Yamazaki and Shimada have  
already left to investigate.

**[12:24]** ---

We're on standby until  
we receive their reports.

**[12:32]** ---

What?!

**[12:34]** ---

Aizu and Satsuma are  
guarding the Sakaimachi Gate?

**[12:37]** ---

What?!

**[12:41]** ---

I believe Choshu originally  
guarded that post.

**[12:45]** ---

Right.

**[12:46]** ---

The Choshu Domain is looking  
for a chance

**[12:49]** ---

to enter the palace,

**[12:51]** ---

but Aizu and Satsuma  
are staring them down,

**[12:53]** ---

intent not to let them step foot inside.

**[12:55]** ---

The situation is volatile.

**[12:57]** ---

Battle could break out at any moment.

**[13:00]** ---

Battle, huh?

**[13:04]** ---

But why are the feuding Aizu and  
Satsuma Domains teaming up?

**[13:11]** ---

It is beyond me.

**[13:15]** ---

It merely means that the world is not as

**[13:18]** ---

simple as you simple-minded louts.

**[13:22]** ---

What was that?!

**[13:24]** ---

Both Satsuma and Aizu have

**[13:26]** ---

shunned Choshu because of  
how they enter and leave

**[13:29]** ---

the Imperial Court as  
if it were their own.

**[13:31]** ---

Clashing ideals is a minor problem

**[13:34]** ---

before the chance to crush Choshu.

**[13:37]** ---

Thanks for the lecture.

**[13:40]** ---

I don't care about what's  
in the minds of opportunists

**[13:43]** ---

who change their attitudes  
based on the situation.

**[13:46]** ---

So? What should we do?

**[13:51]** ---

We cannot move the squad without

**[13:52]** ---

orders from the Aizu Domain.

**[13:54]** ---

So we have to wait?

**[14:04]** ---

We're leaving!

**[14:05]** ---

We'll merely lose the chance

**[14:07]** ---

to earn distinction if we sit around!

**[14:20]** ---

I bring orders!

**[14:23]** ---

The Roshigumi are to hurry  
to the Imperial Palace!

**[14:26]** ---

Guard the gates!

**[14:32]** ---

Our lord has given the order!

**[14:34]** ---

The Mibu Roshigumi are to mobilize!

**[14:37]** ---

We shall be the ones

to protect the emperor!

**[14:40]** ---

Yeah!

**[14:46]** ---

Truth

**[14:49]** ---

Truth

**[14:56]** ---

Who goes there?

**[14:58]** ---

This is a gate to the  
revered Imperial Palace.

**[15:01]** ---

Rogue warriors, leave  
with all due haste!

**[15:05]** ---

We are the Mibu Roshigumi,  
who serve under

**[15:08]** ---

Lt. General Matsudaira.

**[15:10]** ---

We came here under official orders.

**[15:13]** ---

The Mibu Roshigumi?

**[15:16]** ---

I've never heard that name before.

**[15:19]** ---

Leave at once!

**[15:21]** ---

What?!

**[15:22]** ---

What gives?

**[15:25]** ---

We still lack a name.

**[15:27]** ---

I imagine there are some in the

**[15:28]** ---

domain who do not know of us.

**[15:30]** ---

I am sorry to inconvenience you,

**[15:33]** ---

but could you go check with the officials?

**[15:35]** ---

Bug off!

**[15:37]** ---

We never received any orders about you!

**[15:40]** ---

Leave immediately!

**[15:46]** ---

He said to go confirm your  
orders with the officials right now!

**[15:50]** ---

Wh-why you...!

**[15:52]** ---

Since you have directed  
that spear at me,

**[15:55]** ---

you must be prepared to get cut down

**[15:57]** ---

and killed within an instant, yes?

**[16:03]** ---

I am the loyal and patriotic samurai,

**[16:05]** ---

Kamo Serizawa!

**[16:07]** ---

I command the Mibu Roshigumi  
that serves the Aizu Domain

**[16:10]** ---

and you WILL let us enter the palace!

**[16:22]** ---

Such a fuss over the  
Choshu Domain alone?

**[16:26]** ---

The Shogunate's authority  
has certainly fallen.

**[16:30]** ---

Does this mean the times are changing?

**[16:39]** ---

Inoue-san, how's everyone?

**[16:42]** ---

They carried out their  
duty safe and sound.

**[16:45]** ---

That right?

**[16:48]** ---

Thank goodness!

**[16:50]** ---

Could you help me prepare for supper?

**[16:52]** ---

Sure!

**[16:58]** ---

Everyone, you did  
wonderfully the other day.

**[17:02]** ---

The Lord of Aizu was most  
impressed by our work.

**[17:05]** ---

He now says that he would like

**[17:07]** ---

to officially entrust  
patrolling Kyoto to us.

**[17:10]** ---

Wow, that's awesome!

**[17:13]** ---

This should make conducting  
our patrols a lot easier!

**[17:16]** ---

And he bestowed a great honor upon us!

**[17:19]** ---

The Lord of Aizu has bequeathed  
a new name to our squad.

**[17:25]** ---

Shin-

**[17:26]** ---

-sen-

**[17:27]** ---

-gumi

**[17:29]** ---

We're the Shinsengumi!

**[17:33]** ---

The Shinsengumi...

**[17:35]** ---

This name used to be the name of

**[17:37]** ---

an actual organization  
in the Aizu Domain.

**[17:40]** ---

Those who excelled in military  
arts gathered under it.

**[17:44]** ---

That's kinda inspiring, isn't it?

**[17:46]** ---

Yeah!

**[17:51]** ---

So, in other words,

**[17:53]** ---

the Lord of Aizu  
believes that the Roshigumi

**[17:55]** ---

are worthy as warriors  
to inherit that name.

**[18:00]** ---

To meet his expectations,

**[18:02]** ---

we must further  
dedicate ourselves to our mission!

**[18:05]** ---

Yeah!

**[18:07]** ---

It's not often you get  
a day as good as today!

**[18:10]** ---

Hijikata-san, how 'bout it?  
It's been ages since we partied!

**[18:16]** ---

Yeah. We'll all celebrate tonight.

**[18:19]** ---

That's what I wanted to hear!

**[18:23]** ---

In Service of Matsudaira, Defender of Higo:  
Shinsengumi

**[18:27]** ---

Those newly selected, huh?

**[18:32]** ---

Saito? What're you doing there?

**[18:36]** ---

Ibuki?

**[18:39]** ---

Didn't he say that those  
skilled in military arts

**[18:42]** ---

gathered under this distinguished name?

**[18:44]** ---

Indeed. I never so much as imagined that

**[18:48]** ---

I would someday serve as a warrior

**[18:51]** ---

under a name such as this.

**[18:54]** ---

Really? I'd say you're good enough,

**[18:56]** ---

considering your swordsmanship.

**[18:59]** ---

Once already, I have abandoned  
the way of the sword.

**[19:03]** ---

Huh? What do you mean?

**[19:06]** ---

I did so, anguished that I could not  
follow the way of the warrior.

**[19:12]** ---

But even so, the Roshigumi  
welcomed me back once more.

**[19:18]** ---

I don my sword yet again...

**[19:21]** ---

As such, my resolution is strong.

**[19:26]** ---

This time, I WILL persevere  
and live as a warrior!

**[19:32]** ---

Hey, you two!

**[19:34]** ---

The party's gonna start!

**[19:36]** ---

Hurry and join us.

**[19:38]** ---

Let's go.

**[19:39]** ---

Yeah.

**[19:49]** ---

So this is where you went, Kondou-san!

**[19:51]** ---

Yeah, I needed to get some air.

**[19:55]** ---

It ain't easy hanging out  
with a bunch of heavy drinkers.

**[20:03]** ---

We've finally come this far!

**[20:06]** ---

I feel as if all of  
our work has paid off.

**[20:08]** ---

Yeah, but it's too soon to let up.

**[20:12]** ---

The goals we are striving  
for are still a ways off.

**[20:17]** ---

Indeed, they are...

**[20:19]** ---

If everyone's hearts join as one under  
**[20:22]** ---

the name of the Shinsengumi,  
**[20:24]** ---

the day we realize our ideals  
will definitely come!

**[20:28]** ---

That is what I believe.

**[20:32]** ---

Yeah.

**[20:35]** ---

Same here.

**[20:45]** ---

Their party seems to have  
grown rather lively.

**[20:50]** ---

The Aizu will take them in now.

**[20:55]** ---

From here out, they will be forced

**[20:57]** ---

to stomp on several of  
their sacred images.

**[21:00]** ---

Sacred images?

**[21:01]** ---

Their sacred images of a warrior.

**[21:04]** ---

They must not balk at  
dirtying their own hands

**[21:07]** ---

and cross over trials they  
do not wish to endure.

**[21:14]** ---

It's a matter of whether or  
not they can become... devils.

**[21:33]** ---

It hurts!

**[21:35]** ---

Hurry and set me free!

**[21:38]** ---

Be quiet!

**[21:42]** ---

Don't you want to become

**[21:43]** ---

full-fledged furies as soon as possible?

**[23:25]** ---

It is necessary for us to investigate  
whether the secret about

**[23:28]** ---

the Water of Life has been leaked.

**[23:30]** ---

This is the power of a fury!

**[23:32]** ---

The new era will be handed over to

**[23:34]** ---

whosoever possesses this medicine!

**[23:36]** ---

Is that all you have to say?

**[23:37]** ---

A Moonlit Night Filled

with Flowers

**[23:41]** ---

---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:11:22 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:11:22 UTC by whimsee